



明日藝術教育機構

Ming Ri Institute for Arts Education

藝術總監：王添強

Artistic Director: Simon Wong

## 公開場 Public Performance

29/6 (五 Fri) 7:45pm

16/6, 23/6, 30/6 (六 Sat) 7:45pm

17/6, 24/6, 1/7 (日 Sun) 3:00pm

17/6, 1/7 (日 Sun) 7:45pm

\*所有場次均設演後藝人談

\*All with post-performance "Meet-the-artists" session

## 學校場 School Performance

19-20/6 (二至三 Tue - Wed) 10:00am

14-16/6, 21-22/6, 27-29/6 (三至六 Wed - Sat) 10:15am

### 海外合作提線偶劇場 Marionette Theater

西班牙提線偶  
Spanish Marionette



現場音樂  
Live Music



# 小松鼠大板牙 Little Squirrel and The old shoemaker

粵語演出 In Cantonese

本節目內容並不反映康樂及文化事務局的意見。  
The contents of this programme do not represent  
the views of the Leisure and Cultural Services Department.

主辦：  
Presented by



康樂及文化事務處  
Leisure and Cultural Services Department

贊助：  
Sponsored by



康樂及文化事務處  
Leisure and Cultural Services Department

明日藝術教育機構為台灣大會堂場地伙伴  
Ming Ri Institute For Arts Education is  
a Venue Partner of Tsuen Wan Town Hall



## 故事 The Story

小松鼠在一次意外中把大板牙弄斷了，再也不能把心愛的核桃咬開，幸好遇上了善良刻苦的鞋匠，二人相依為命。後來皮鞋工廠愈來愈多，鞋匠的皮鞋不再受歡迎，小松鼠和鞋匠怎樣渡過難關呢？

An agile little squirrel breaks one of her front teeth by accident! Fortunately, she meets an old shoemaker and they depend on each other for survival every day. With the increase in number of shoe factories in the city, the old shoemaker's business becomes more and more difficult. How can they get through this hard time together?

## 導演的話 Director's Note

《小松鼠大板牙》是中國香港、西班牙巴塞隆拿及奧地利維也納的三地跨國木偶音樂合作劇目。過去多年，我們已將杖頭、布袋、皮影、大木偶、執頭等不同木偶品種加入我們演出內，作為機構新劇季之始及迎接35週年，這次加上提線偶可算是來了一個大滿貫；在未來三年，將以「生命教育」作為創作主題，期望小朋友能從明日的作品中找到自己，並由此了解自己與家人、他人、香港、甚至世界的關係，從而了解生命的美善，探索深層次生命與愛的價值。

"Little Squirrel and The Old Shoemaker" is a cross-border musical and puppetry performance which comprises teams from Hong Kong, Spain and Austria. To celebrate our 35th anniversary and the brand new start of this season, we are proud to present all-the-best to you all which includes marionette, glove puppetry, shadow puppetry, big puppets and string puppets. We will carry on with the "Life Education" theme in the coming three years. May the children join us are able to discover themselves in our plays and strengthen the connections between them and their families, others, Hong Kong and the globe and thereby come in quest of inner value of love and life.

## 製作團隊 Production Team

藝術總監／導演／編劇：王添強  
Artistic Director/Director/Playwright: Simon Wong

執行導演：鍾銘基  
Acting Director: Henry Chung

現場音樂演奏：Kathi Hisberger  
Musician: Kathi Hisberger

舞台監督／燈光設計：何月桂  
Stage Manager/Lighting Designer: Pat Ho

排版設計：方詠儀  
Designer: Michelle Fong

原創故事：羅淑燕  
Original Story: Suie Lo

操偶師／戲偶設計／創作演員：Pere Bigas  
Puppeteer/Puppet Design/Actor: Pere Bigas

操偶師／創作演員：陳小茵  
Puppeteer/Actress: Angel Chan

執行監製：郭佩兒  
Executive Producer: Esther Kwok

插畫設計：Sim Sim  
Illustrator: Sim Sim





## 明日藝術教育機構 Ming Ri Institute for Arts Education

一個親子共聚與成長的藝術創意空間。創立自1984年的佚名劇團，於2002年改組成明日藝術教育機構（簡稱：明日），是一個寓教於樂、服務社會的非牟利機構。明日一直致力發展具本土特色的香港戲偶兒童劇，推廣配合常規課堂的戲劇教學法。近十年，明日積極推動中西兒童劇藝術交流，包括合作策展2004年上海國際少年兒童文化藝術博覽「木偶總動員」、2005年西班牙托洛薩國際木偶節「中華之窗」、2015年香港世界迷你木偶藝術節「木偶系社區」。2017年起兼任亞洲兒童及青少年藝術節及劇場聯盟（ATYA）常任秘書處，努力促進中西兒童劇藝術交流。

Ming Ri Institute for Arts Education was set up in 2002, reformed after Ming Ri Theatre Company in 1996, Hong Kong's first professional children theatre company, and Anonymity Dramatic Club in 1984. The Institute has developed to a non-profit making charitable organization emphasizing the importance of both arts and education in the 21st century. We deeply believe in the art of drama, as the key element to cultivate an "all-rounded person" in different aspects.

Other than stage performances, Ming Ri has been developing to inject elements of drama into classrooms teaching, and provide support to teachers' professional training. In recent years, Ming Ri has been enthusiastically promoting the exchange of Eastern and Western puppetry, including Shanghai International Festival for Children Theatre in 2004, Tolosa International Puppet Festival in 2005 and the first Mini World Festival Puppetry for Purposes in Hong Kong in 2012. Since 2017, Ming Ri becomes General Secretary of the Asian Children and Youth Art Festival and Theatre Association (ATYA).

[www.mingri.org.hk](http://www.mingri.org.hk)



明日藝術教育機構  
MingRi Institute For Arts Education







## 王添強 Simon Wong

藝術總監／導演／編劇 Artistic Director / Director / Script Writer

明日藝術教育機構藝術總監。自1983年起，先後任職香港話劇團、香港演藝學院科藝學院及舞台工作間等，1984年參與創立《佚名劇團》，成為今天的明日藝術教育機構。至1991年先後出訪二十多個歐美及亞洲城市，致力推動兒童劇藝、教育戲劇、木偶保存及發展工作。1999年獲香港藝術發展局頒發「戲劇藝術工作者年獎」，以表揚其對教育戲劇及兒童劇藝之貢獻。2008年獲選為聯合國教科文屬下組織—國際木偶聯會（UNIMA）自1929年成立以來首位大會的華人執行委員，並於2012年獲任木聯大會執行委員、國際木偶聯會普及教育、治療及社區發展委員會主席、木偶皮影遺產委員會副主席。現為中國木偶皮影學會副會長、香港浸會大學兒童發展研究中心顧問、香港演藝學院戲劇學院顧問、香港葵青區區議會青年事務委員會委員、香港東莞工商總會張煌偉小學校董等。

Being the Artistic Director of Ming Ri Institute for Arts Education, over the decades, Simon has committed himself in the development of children theatre, drama in education, and the preservation and development of puppetry. He had worked with the Hong Kong Repertory Theatre, then the School of Technical Arts of the Hong Kong Academy for Performing Arts, and the Theatre Workshop since 1983. In 1999, he was presented with the Drama Practitioner Annual Achievement Award by the Hong Kong Arts Development Council for his contribution to drama-in-education and children's theatre. From 2008 onwards, he was the first Chinese, being appointed for two consecutive terms, as the Executive Committee member of UNIMA (Union Internationale de la Marionette). Affiliated to UNESCO. He is also the Deputy Director of the China Puppetry and Shadow Arts Association, the advisor of the Drama School of the Hong Kong Academy for Performing Arts and the Center for Child Development of the Hong Kong Baptist University. Besides, he is also a part-time lecturer in the School of Continuing Education of the Hong Kong Baptist University.



## 羅淑燕 Suie Lo

原創故事 Original Story

畢業於國立臺北藝術大學藝術行政及管理研究所，修讀研究所期間三度獲得台灣教育部研究所優秀僑生獎學金。曾獲香港藝術發展局個人發展資助前往美國考察劇場及社區參與式藝術，並將社區參與式藝術節FIGMENT引入香港。2017年起擔任劇場演出口述影像員，協助視障人士欣賞表演。享受聽故事、說故事，希望以不同方式傳遞享受藝術的愉悅。

Graduated with a Master degree in the Graduate Institute of Arts Administration and Management at the Taipei National University of the Arts, followed by the Overseas Training for Arts Administrators—Personal Development Grant offered from Hong Kong Arts Development Council in 2016 to study participatory arts and theatre in the USA. Suie introduced FIGMENT project to Hong Kong and organized the first FIGMENT Festival in Asia. Besides, since 2017 she has began her audio description work for the visually impaired since 2017 where she enjoys sharing stories and happiness of Arts to everyone.





## 鍾銘基 Henry Chung

執行導演 Acting Director

畢業於香港演藝學院科藝學院，主修應用美術。在學期間獲「成龍慈善基金獎學金」赴英國蘇格蘭隨蒲氏國際戲偶劇團實習。早年與香港教育局及公營機構合作，開展融合教育巡迴演出計劃，並推動展能藝術在學界及社區的發展。一直積極參與多個國際性戲劇教育交流活動，並曾獲邀於香港、深圳、美國、巴西等地主持工作坊。近年合作單位包括：奇想偶戲劇團、劇樂工匠、哥奇達劇團、香港陶笛文化協會、香港戲劇工程、新城劇團、建新藝術團及明日藝術教育機構等。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Applied Arts, Henry was awarded the "Jackie Chan Charitable Foundation Scholarship" to Scotland, UK for an internship with the "International Purves Puppets". In the early years, he worked with the Hong Kong Education Bureau and NGOs for the Integrated Education Scheme and promoted the arts for the disabled. He has been invited to facilitate workshops in Hong Kong, Shenzhen, the United States and Brazil. In recent years he has co-worked with Fantasy Puppet Theatre, Dramatic Artisan, Theatre Cokida, The Hong Kong Ocarina Cultural Association, Hong Kong Theatre Works, Prospects Theatre, Sun Sun Arts Troupe and Ming Ri Institute for Arts Education.



## Pere Bigas

操偶師／戲偶設計／創作演員  
Puppeteer/ Puppet Design/ Actor



來自巴塞隆那的Pere Bigas畢業於哲學系，在戲偶大師Toni Zafra介紹下首次接觸提線戲偶。他帶著木偶參與「無國界小丑」計劃，從阿根廷千里迢迢到達美國，漫長的旅程使他決定踏上專業戲偶師的路，期後與友人成立Nòmades戲偶劇團並在南、中美洲及墨西哥巡迴演出。返回歐洲後曾跟隨法國提線偶大師 Stephen Mottram、戲偶師及舞蹈家Duda Paiva以及日本傳統偶劇文樂專家Thomas Lundqvist學習，並與巴塞羅那的Pepe Otal木偶藝術中心及Antigua i Barbuda劇團合作。現為國際木偶聯加泰羅尼亞中心及國際合作委員會的委員會委員，並於2016年獲國際木偶聯會總部挑選為UNIMA Kanguru project 種子藝術家，前往難民營地以木偶表演安慰難民兒童。

As a Philosophy graduate, puppeteer and playwright, Pere Bigas from Barcelona was introduced to marionettes by Master Toni Zafra. After participating in several projects with "Clowns without Borders", he became puppeteer that brought him and his puppets a long trip from Argentina to the US. Back to Europe, he then attended workshops with Philippe Genty's company, master marionettist Stephen Mottram, puppeteer and dancer Duda Paiva, and bunraku specialist Thomas Lundqvist. In 2012, he got involved in Casa-Taller de Marionetas de Pepe Otal in Barcelona and co-created Marionetes Nòmades Company, conducting social projects, shooting short films about pupeteers and performing around the world since then. In 2016, He was selected to be an artist of UNIMA Kanguru Project to perform for kids in Refugee camps. He is a member of the committee board for UNIMA Catalonia and of UNIMA International Cooperation Commission.





## Kathi Hisberger

現場音樂演奏 Musician



來自奧地利維也納的音樂家和作曲家，特別擅長色士風（saxophone）獨有的吹奏風格（swing-ing）。自小在維也納美泉宮木偶劇院的莫扎特的《魔笛》世界中長大，童年時一次探訪台灣九歌兒童劇團，而並立志要演奏音樂。現在她活躍於參與不同音樂項目，如爵士樂隊、奧地利故事劇場、時裝表演、美式軍樂團、劇院和「聲音繪畫」等。她視音樂為連接內心與外在世界的媒介，帶領聽眾一起沉醉於這個由音樂創作而成的夢幻時空之中。

Being a musician and composer from Vienna, Austria. Kathi grew up in the world of W.A.Mozart's "Magic Flute" at the Marionette-Theatre-Schloss-Schönbrunn. In childhood she visited Song-Song-Song Children & Puppet Theatre in Taipei, Taiwan where she decided to play music. She expresses herself mostly through the swinging sound of her saxophone, playing music in several projects from Jazz bands to Austrian storytellings, silent movie music, fashion shows, the US-Marching-band, Lovebomb Gogo, theatres and Soundpainting.



## 陳小茵 Angel Chan

操偶師／創作演員 Puppeteer/ Actress

畢業於香港演藝學院戲劇學院藝術學士學位課程，主修表演。現為演員、戲劇藝術及教育工作者，三木劇作劇團經理。2012年獲香港藝術發展局「新苗計劃」資助，製作《沒有名字的人》【編劇、導演及主演】。

近年演出包括：三木劇作《找天抽空和嬌嬌抽一口煙》（2017及2018亞德萊德藝穗節、2017愛丁堡藝穗節、2017雙城國際藝術節及2017大稻埕國際藝術節參節作品）、明日藝術教育機構《阿凡的故事》[香港演出及2017伊斯坦堡國際戲偶節Kukla Festivali參節作品]、《五個孩子與沙仙》、《狐狸伯伯幾多點？》、《雪條公主》、《青蛙新郎》、《兔媽媽男孩》、《傻鵝小皮》及與建新藝術團合辦《糊塗蟲·大老虎》[唐山「金獅獎·第三屆全國木偶皮影戲比賽」（普通話版）]。

Graduated from the School of Drama of the Hong Kong Academy for Performing Arts with Bachelor of Fine Arts in Drama, majoring in Acting. Angel currently works as an Actress, Theatre Arts & Education Coach, and Company Manager of ThreeWoods Playwright. In 2012, she received funding from the Hong Kong Arts Development Council under the Emerging Artists Project Grant where she created and produced "The Anonymous" [as Playwright, Director & Actress].

Recent theatre performances include ThreeWoods Playwright "Smoking with Grandma" (Participated in Adelaide Fringe Festival 2017 & 2018, Edinburgh Festival Fringe 2017, Duo Town International Art Festival 2017 & Tua-Tiu-Tiann International Festival of Arts 2017), Ming Ri's "Avanti" (First Run & participated in Istanbul Kukla Festivali 2017), "Five Children and It", "What time is it, Uncle Fox?", "Princess Ice-Lolly", "The Frog Groom", "The Boy becomes Rabbit Mama", "The Goose of Pipi", "Muddlehead Tiger" (Collaboration with Sun Sun Arts Troupe) and participated in the 3rd National Puppet & Shadow Competition of Golden Lion Prize (Mandarin version).





## 何月桂 Pat Ho

舞台監督／燈光設計 Stage Manager/Lighting Designer

現為明日藝術教育機構舞台監督及技術經理，參與舞台製作多年，近期明日製作包括：《紅髮小女孩》、《我的尾巴》、《小騎士大冒險》及《銀河列車》等。而團內導演作品包括《我要大膽講英文》、《我要大膽講英文—勇闖Neverland》、《我和星星月亮太陽》、《紙船》、《七彩夜派對》及故事劇場等。

曾多次隨團作海外交流演出，包括台灣、韓國、廣州、唐山及土耳其等；亦與多個表演團體合作，包括：香港兒童音樂劇團、香港小莎翁、觀塘劇團、致群劇社、香港舞蹈聯會、影話戲、熊熊兒童合唱團、小天使兒童劇團及奇想偶戲劇團等。同時亦有協助學校的活動演出。

Being the Stage and Technical Manager of Ming Ri, Pat had involved in stage productions of Ming Ri for years. Recent production include "Little Redhead", "My Tail", "Great Adventure of the Little Knight" and "Galaxy Express". Directed production include "Dare to Speak English", "Dare to Speak English - Adventure in Neverland", "My Three Friends", "Paper Boat", "Party with Shadows" and Story Theater, etc.

She had participated in various international exchange programs in Taiwan, Korea, Guangzhou, Tangshan, Turkey and so on. Apart from school events, she is also active in cooperating with other organizations such as The Hong Kong Children's Musical Theatre, Shakespeare4All, Kwun Tong Theater, Amity Drama Club, Association of Hong Kong Dance Organizations, Cinematic Theatre, Bear Music Limited, Angela Children's Theatre and Fantasy Puppet Theatre.



## 郭佩兒 Esther Kwok

執行監製 Executive Producer

畢業於香港浸會大學視覺藝術碩士及中國語言文學系，熱衷於當代首飾創作及展覽策劃如：「第三人稱：當代首飾聯展」、「在此—2015香港浸會大學視覺藝術碩士畢業展」及香港展能藝術會「多一點藝術節2014」。

現為明日藝術教育機構助理製作主任，負責展覽策劃、製作統籌及宣傳平面設計等工作，近期製作為「海的抱抱」展覽、《屋頂上的小飛B》及是次《小松鼠大板牙》演出。

Graduated from Bachelor of Arts (B.A), Chinese Language and Literature and Master of Visual Art in the Hong Kong Baptist University, Esther is passionate in contemporary jewellery creation and exhibition curatorial, such as: "The Third Person: An Exhibition of Contemporary Jewellery", "HERE - 2015 MVA Graduation Exhibition" and ADAHK "A Bit More Than Arts Festival 2014".

Being the Assistant Production Officer of Ming Ri, she is responsible for exhibition curation, drama production, graphic design and administration. Recent productions include "Deep in the Sea" exhibition, the production of "Who's on the Roof?" and "Little Squirrel and the Old Shoemaker".





## 2018 - 19 劇季限定集點卡

2018-19 Seasonal Rewards Card of "Treasure of Life"

凡於2018-19劇季優惠期間  
購買3套或以上劇目，即可  
換領集點卡乙張。  
立即掃瞄QR code登記！



Scan QR code  
for more details!



歡迎填寫網上問卷，  
留下您和孩子的寶貴意見：  
Leave us a message:



### 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall

地址：新界荃灣大河道72號

72 Tai Ho Road, Tsuen Wan, New Territories, Hong Kong

電話 Tel No: 2414 0144

圖文傳真 Fax No: 2414 8903

### 場地規則 House Rules

為免影響表演者及觀眾的情緒，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

### 場刊回收 Recycling of House Programme

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.